



Министерство образования и науки Украины
Севастопольский национальный технический
университет

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ

к практическим занятиям по дисциплине
«Устный и последовательный перевод»
для студентов 5 курса
специальности 6.020303 «Перевод»
дневной формы обучения

Севастополь
2010

2

УДК 800

Методические указания к практическим занятиям по дисциплине
«Устный и последовательный перевод» для студентов 5 курса
специальности 6.020303 «Перевод» дневной формы обучения/ Сост.
Ю.М.Марченко, И.Ю. Осадчая. - Севастополь: Изд-во СевНТУ, 2010. -
52с.

Методические указания по обучению синхронному переводу
предназначены для студентов IV-V курсов специальности «перевод».
Они содержат методические указания по организации процесса
обучения синхронному переводу и упражнения, которые позволяют
сформировать навыки и умения необходимые для данного вида
деятельности.

Методические указания рассмотрены и утверждены на заседании
кафедры теории и практики перевода (протокол №01 от 26.08.09 г.)

Допущено учебно-методическим центром СевНТУ в качестве
методических указаний.

Рецензент: ассистент кафедры теории и практики перевода Цуман А.В.



СОДЕРЖАНИЕ

1. Подготовительные упражнения.....	4
2. Тренерочные упражнения	39
Библиографический список	52

1. ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Прочтите предложенные тексты в микрофон. Следите за интонацией, дикцией, темпом чтения. Продолжительность чтения-2-3 минуты.

Текст 1 О самоуправляющихся территориях (ООН, 1999 г.)

Господин Председатель,

Прежде всего мне хотелось бы вновь поблагодарить организаторов семинара в лице постоянного представителя Сент-Люсии за гостеприимство и четкость в проведении этого важного мероприятия

Что касается оценки семинара как такового, то он, безусловно, служит полезной цели, которая состоит в проведении обстоятельного обмена мнениями с представителями самоуправляющихся территорий В этой связи хотелось бы отметить весьма ценные с информативной точки зрения выступления представителей Гуама и Восточного Тимора

Наряду с этим вынуждены отметить, что некоторые из ведущих экспертов были явно не готовы к разговору по существу, а выступления других скорее походили на чтение лекций, в которых звучали откровенно азбучные истины.

Вместо этого, как нам представляется, следовало бы подумать о насыщении семинаров более содержательными идеями В качестве иллюстрации этого вывода хочу высказать предложение, что для участников семинара было бы куда интереснее ознакомиться с деталями хода урегулирования в Западной Сахаре и Восточном Тиморе Не сомневаюсь, что если бы мы запросили документы,

подготовленные Секретариатом проект автономии для Восточного Тимора или документы по подготовке референдума в Западной Сахаре, то дискуссия на семинаре оказалась бы значительно более приближенной к реалиям сегодняшнего дня.

Убеждены, что при подготовке региональных семинаров мы должны проявлять больше творческих подходов.

В заключение хотелось бы изложить нашу позицию относительно предложения об одобрении доклада семинара Мы считаем целесообразным придерживаться практики последних лет и принять к сведению материалы этого мероприятия Такой подход объясняется очень просто нам не хотелось бы, чтобы выводы и рекомендации такого рода мероприятий, в том числе идеи, высказанные экспертами и представителями неправительственных организаций, получали статус полновесных рекомендаций после того, как соответствующий доклад



нашего спецкомитета будет одобрен Генеральной Ассамблеей Нам следует весьма осторожно относиться к вопросу о переводе тех или иных документов из одного статуса в качественно другое положение.

Вместе с тем мы готовы пойти навстречу пожеланиям тех членов комитета, которые хотели бы обеспечить максимально широкое распространение материалов семинара в Сент-Люсии В этой связи мы были бы готовы принять к сведению доклад семинара и издать его в качестве приложения к докладу комитета Таким образом будут решены обе задачи, а именно сохранен официальный статус доклада семинара, и создана возможность для ознакомления с идеями, звучавшими на этом мероприятии

* * *

Mr President,

First of all I would like once again/once more to thank the organizers of the seminar, that is/I mean/namely/the permanent representative of St Lucia for the hospitality and superb organization shown us at/which characterized this important meeting/gathering

As regards our view of/an assessment of/to sum up the seminar, it clearly/obviously/unquestionably has served a useful goal/is very useful/that is/namely/of providing/to provide for/conduct a substantive/full/exchange of views with representatives of the non-selfgoverning territories Here/in this connection/therefore/I would like to mention/take note of/flag/refer to/indicate the highly informative statement/speeches by the representatives of Guam and East Timor At the same time I/we would/should also/like to/must/point out that some of the leading/most important/outstanding/experts were obviously/clearly/evidently not prepared/ready for substantive talks/ discussion, and the statements of others were reminiscent of/resembled/smacked of lectures, filled with evident/obvious/well-known/simplistic/concepts/ideas/platitudes/self-evident truths/truisms.

Instead of that/in fact/indeed/as we see it/thought should have been given to/it would have been worth making/the seminars more substantive/worthwhile As an example, I would like to/may I/suggest that it would have been much more interesting for the seminar participants to learn about the details of the settlement process in the Western Sahara and in East Timor I have no doubt/it is clear to me/that if we had asked for/had we asked for/requested/the draft on autonomy for East Timor or the documents on the referendum in the Western Sahara prepared by the Secretariat, the seminar discussion would have been much more/realistic/in tune with today's realities/relevant to contemporary events.

We are convinced that in preparing the regional seminars we need

to engage in more creative thinking/take a more creative approach.

In conclusion I would like to state our position regarding the proposal for approval of the seminar report We find/deem/believe it advisable/expedient/to follow/maintain/keep to/stick to/the practice of/the tradition of/to do/what we have done in/previous years and to take note of the materials used at the seminar Such an approach is simple/there is a simple reason for this/the reason for this is clear we would not like the conclusions and recommendations of this kind of activity/project, including the ideas expressed/voiced by experts and representatives of NGOs to be given the status of full-fledged recommendations following/after the adoption of our report/of the report of our special committee/by the General Assembly We should act with great care/restraint/be extremely cautious/in regard to/regarding the issue of changing the qualitative status of any documents

At the same time, we are ready to go along with/satisfy the wishes of/accommodate/those members of the committee, who wish to/wishing to ensure/provide/arrange for the broadest possible distribution of the materials from the St Lucia seminar Therefore/For this reason we would be ready to take note of the seminar report and to issue/publish it as an addendum/annex to the report of the committee This will resolve both issues/questions retaining/maintaining/keeping the official status of the seminar report and providing an opportunity to learn of/see/become familiar with/spread the ideas expressed/discussed/heard at this meeting/gathering

Текст 2 Выступление о конфликте на Ближнем Востоке (ООН, 1985 г.)

Господин Председатель¹

Наша делегация разделяет озабоченность по поводу продолжающейся трагедии на оккупированном израильской военщиной юге Ливана Приведенные в выступлениях представителя Ливана факты и поступающие ежедневно из района событий тревожные сведения свидетельствуют о крайне опасном характере обстановки на оккупированном юге этой страны и подтверждают обоснованность обращения ее правительства за помощью

Уже без малого три года израильская военщина бесчинствует на части ливанской территории, оккупированной в результате агрессии 1982 года С тех пор практически ни на один день не

ослабевает разгул террора и насилия в отношении ливанцев и палестинцев Мобилизуя для карательных операций пехотные подразделения, израильские захватчики блокируют населенные пункты и проводят в них обвальные обыски, облавы и аресты,



подвергая мирных граждан унижениям, пыткам, издевательствам и побоям. Особую жестокость массовые карательные операции приобрели в последние месяцы, на что вновь обратил внимание в своем сегодняшнем выступлении представитель Ливана.

Многочисленные факты, приведенные в ходе нашего заседания, со всей очевидностью свидетельствуют о грубом нарушении Израилем, как оккупирующей державой, соответствующих норм международного гуманитарного права. Необходимо обеспечить уважение территориальной целостности и независимости Ливана, положить конец произволу и насилию израильских оккупантов в отношении гражданского населения.

Mr President,

Our delegation shares the concern/is also concerned regarding the continuing tragedy in the south of/southern Lebanon which is occupied by the Israeli military (clique). The facts cited in the statements of the representative of Lebanon and the alarming/ worrisome information regarding events/the reports received daily from the region/concerning the alarming events there also confirm/ reaffirm/back the grounds/reasons for the government's appeal for help.

For nearly three years now/For almost three years/the Israeli military have been behaving outrageously/doing as they please/violating accepted norms of behavior in (that part of) the territory of Lebanon/Lebanese territory which was occupied as a result of the acts of aggression of 1982. Since then not for a single day has there been a/practically/virtually every day there has been no lessening of/decline in/weakening of/abatement of/letting up of the wave of/outbursts of/raging terror and violence directed at the Lebanese and Palestinians. By mobilizing infantry units for punitive operations the Israeli aggressors are blocking populated areas and are conducting mass searches, roundups/raids and arrests, subjecting the (peaceful) civilian population to various kinds of humiliation, tortures, abuse and beatings. Particular/special cruelty was shown/demonstrated in carrying out these mass punitive operations during the last few months, and this was again indicated/pointed to/raised/flagged by the representative of Lebanon in his statement today.

Numerous facts cited during our meeting have clearly (with utter clarity) attested to/demonstrated/revealed/borne witness to the crude/flagrant/gross violation by Israel as the occupying power of the relevant norms of international humanitarian law. There is a need to provide for/ensure respect for the territorial integrity and independence of Lebanon, and to put an end to the arbitrariness and violence of the Israeli occupiers.

directed at/arbitrary and violent treatment by the Israeli occupiers of the civilian population. This is a highly charged, emotional statement, which requires an appropriate choice of words. It also presents some difficult syntactic problems.

Упражнение 2

В течение 2-3 минут составьте высказывание на русском языке на одну из предложенных тем:

- Политическая власть в США;
- Политическая власть в Великобритании;
- Основные направления политики Украины;
- Украина и Евросоюз.

Упражнение 3

Послушайте текст на английском языке, ответьте на вопросы.

Statement on the Conflict in the Middle East

Mr President,

Our delegation is also concerned regarding the continuing tragedy in southern Lebanon, which is occupied by the Israeli military clique. The facts cited in the statements of the representative of Lebanon and the alarming reports received daily from the region also confirm the reasons for the government's appeal for help.

For nearly three years now, the Israeli military have been violating accepted norms of behavior in Lebanese territory which was occupied as a result of the acts of aggression of 1982. Since then virtually every day there has been no letting up of the raging terror and violence directed at the Lebanese and Palestinians. By mobilizing infantry units for punitive operations the Israeli aggressors are blocking populated areas and are conducting mass searches, raids and arrests, subjecting the civilian population to various kinds of humiliation, tortures, abuse and beatings. Particular cruelty was demonstrated in carrying out these mass punitive operations during the last few months, and this was again raised by the representative of Lebanon in his statement today.

Numerous facts cited during our meeting have clearly revealed the flagrant violation by Israel as the occupying power of the relevant norms of international humanitarian law. There is a need to ensure respect for the territorial integrity and independence of Lebanon, and to put an end to the arbitrary and violent treatment by the Israeli occupiers of the civilian



population

- What is occupied by the Israeli military clique?
- What is a result of the acts of aggression of 1982?
- What are the punitive operations the Israeli aggressors ?

Упражнение 4

Прслушайте текст на русском языке. Тихим ровным голосом повторяйте его за преподавателем.

Специальное торжественное заседание

Генеральной Ассамблеи ООН, по случаю Года ООН, посвященного терпимости (1995 г.)

Господин Председатель!

Тематика объявленного Генеральной Ассамблеей года отнюдь не случайна. Принимая 50 лет назад Устав ООН, государства-члены Организации торжественно заявили в его преамбуле о своей решимости «проявлять терпимость и жить вместе друг с другом, как добрые соседи»

Сегодня можно с уверенностью сказать, что Организация смогла за достаточно короткий исторический отрезок времени не только разработать существенные нормы международного права в области прав человека, но и создать имплементационные механизмы, осуществляющие контроль за выполнением государствами своих обязательств по соглашениям в области прав человека. Не менее значимым представляется и набор морально-политических обязательств, принятых на себя государствами в форме деклараций и резолюций ООН. Последовательное осуществление указанных документов нацелено на предотвращение ситуаций, ведущих к конфликтам, и снижению напряженности.

Но, к сожалению, история последних лет показывает, что падение тоталитарных режимов и переход к демократии сами по себе не приводят к установлению обстановки мира, стабильности и безопасности. Нарастающая волна нетерпимости и насилия, политического, религиозного и националистического экстремизма захлестнула целые регионы мира. Нас особенно беспокоит, что наряду с такими «традиционными» формами дискриминации сейчас появляются ее новые, более изощренные формы. Это прежде всего так называемая «тонкая дискриминация», при которой произвол и беззаконие в отношении этнических меньшинств преподносятся как возведенная в норму закона «историческая справедливость». Примерами такого рода могут служить меры, предпринимаемые отдельными государствами

для лишения части собственного населения права на гражданство, чтобы затем на этом основании ограничить доступ людей к управлению государством, их права на занятие должностей в системе государственной службы, на создание ассоциаций, урезать объемы причитающихся этим людям социальных пособий, пенсий, дискриминировать в вопросах приватизации жилья и многих других аспектах повседневной жизни, включая свободу передвижения.

Обстановка на нашей планете за прошедший год, объявленный нами в качестве Года терпимости, не стала более спокойной. Однако определенные тенденции позволяют говорить о том, что усилия мирового сообщества в направлении создания обстановки терпимости не пропали даром. Сохраняется динамика ближневосточного урегулирования, участники конфликта на территории бывшей Югославии ведут трудные переговоры о послевоенном укладе жизни, продвинулись вперед процессы репатриации беженцев.

С нашей точки зрения, это позволяет надеяться, что и в дальнейшем терпимое отношение к оппонентам как внутри страны, так и на международной арене будет служить основой для поиска взаимоприемлемых компромиссов во имя мира и безопасности на нашей планете. Диалог как путь к выработке взаимоприемлемых решений для самых разных действующих лиц, будь то государства, отличающиеся по укладу своей жизни, или этнические, религиозные, языковые группы, различные политические партии и движения внутри страны, продолжает утверждаться.

Терпимость должна рассматриваться не как некая доктрина всепрощения конца XX века, а как одно из средств утверждения универсальных стандартов в сфере прав и свобод человека, содействия установлению равенства и недискриминационных отношений в ненасильственной борьбе идей. При этом мы хотели бы подчеркнуть, что в нашем понимании принципы терпимости не могут и не должны восприниматься как форма пассивного залога идеалов мира и демократии перед лицом тех, кто сеет рознь, разжигает ненависть и призывает к насилию. Эти принципы должны стать руководством к действию для средств массовой информации и государственных структур, системы образования, неправительственных организаций и политических партий. А случаи их нарушения должны не только осуждаться, но и, в конкретных случаях, пресекаться, причем с использованием авторитета международного сообщества и властью правоохранительных органов соответствующих государств.



Упражнение 5

Прослушайте текст, читаемый в "рванном" темпе, повторяйте за преподавателем громким голосом.

Выступление Э.А. Шеварднадзе в Гарвардском университете (1991 г.)

Чтобы чувствовать себя уверенно в мире, в котором будет падать роль ядерного оружия, нам нужно знать, как мы сможем защититься от ядерного терроризма. В настоящее время существуют весьма точные неядерные вооружения, способные хирургическими ударами сорвать планы возможных террористов. Разумеется, эта проблема заслуживает самого серьезного рассмотрения.

Мы не должны забывать и другой благоприятствующий фактор — нашу способность достаточно точно знать, что происходит в мире с точки зрения военной активности. Эта прозрачность мира будет только нарастать, а с нею повышаться наша уверенность, что все меньше и меньше будет неожиданностей, что все больше мы будем знать о происходящем в самых далеких уголках земного шара.

Было бы неверным представлять дело так, будто все опасности происходят от ядерного, химического или бактериологического оружия. Просто этот ряд опасностей мы должны постараться свести к нулю, ибо они очень дорого могут стоить человечеству.

Честно говоря, меня беспокоит то, что мы стали более терпеливыми к угрозе, скажем, ядерной катастрофы. Да, мир изменился. В нем нет более того острого военного противостояния, которое вызывало острый стресс буквально у каждого человека.

Сейчас положение иное — политически и психологически. Но при всем том десятки тысяч ядерных зарядов остаются в арсеналах ядерных держав. К сожалению, замедлились темпы разоруженческих процессов. После первоначальных ярких успехов топчутся на месте переговоры по стратегическим ядерным вооружениям, по запрещению химического оружия, неоправданно задержалась ратификация Договора по обычным силам в Европе.

Закончилось уничтожение всех ракет средней и меньшей дальности, подпадающих под действие договора. Но образовался и разрыв в работе конвейера, работающего по уничтожению ракет. А военные заводы ведь продолжают работать, пусть даже не на прежнюю мощность.

Нельзя оставить недостроенным то здание нового мира, которое мы совместно взялись создать. Если мы не будем каждый день что-то надстраивать, то это здание придет в упадок, начнет

деградировать.

Упражнение 6

Прослушайте текст на русском языке. Во время прослушивания вслух считайте. После окончания, изложите содержание прослушанного текста.

Здоровье и космос (ООН, 1986)

В своем нынешнем сообщении я хотел бы привлечь ваше внимание к вопросу о том, чему учит практика космических полетов, особенно длительных полетов, с точки зрения углубления и расширения медицинских знаний о человеке.

Природа не только вокруг нас, но и внутри нас. Мы сами — часть природы, о которой необходимо думать и которую необходимо защищать так же тщательно, как и окружающую среду.

В общих чертах, так сказать абстрактно, это понимают все. Беда, да, именно беда, состоит в том, что далеко не все из нас ассоциируют это с состоянием своего собственного здоровья, своим образом жизни.

Предупреждение болезней, сохранение здоровья, активное долголетие издавна сформулированы как главная цель медицины. В этом направлении достигнуты впечатляющие результаты.

Достаточно вспомнить об успешном искоренении многих опасных инфекционных заболеваний.

Ныне стало ясным, что космическая медицина заметно внесла крупный вклад в сокровищницу медицинских знаний.

Наши «пациенты» космонавты — здоровые люди, которых мы наблюдаем в течение довольно длительных периодов их жизни. Это и периоды отбора и подготовки, это и сложнейшие нагрузки во время космических полетов и при возвращении к земной гравитации, это и подготовка к новым стартам и опять полет. На всех этапах космонавты проходят самое тщательное регулярное медицинское обследование, находятся под пристальным вниманием медиков.

Более полными стали наши знания о механизмах регуляции сердечно-сосудистой системы, мышечного тонуса, координации движений, водно-электролитного обмена. Обогатились и представления о структуре и функции костной ткани и функционировании вестибулярного аппарата.

Хорошо известно, что ныне в структуре заболеваний людей одно из ведущих мест принадлежит заболеваниям сердечно-сосудистой системы. Среди них, в первую очередь, ишемическая



болезнь сердца и гипертоническая болезнь с ее осложнениями, в основном, с нарушениями мозгового кровообращения, являются главными причинами смерти и инвалидизации жителей многих стран. Патологию сердечно-сосудистой системы с полным основанием можно назвать болезнью XX века.

Именно поэтому мне кажется, что в деле улучшения диагностики и профилактики сердечно-сосудистых заболеваний весьма полезен для земной практики может быть опыт, накопленный космической медициной.

Как известно, в космических полетах основные изменения отмечаются со стороны сердечно-сосудистой системы. Это, в основном, связано с уменьшением двигательной активности, повышенной нервно-эмоциональной нагрузкой, перераспределением крови в верхнюю половину тела вследствие отсутствия гравитационного фактора кровообращения и рядом других менее существенных причин. Поэтому при контроле за состоянием здоровья космонавтов ведущую роль продолжают играть методы кардиологических исследований.

Ясно, что такие заболевания, как ишемическая болезнь сердца, гипертоническая болезнь и ряд других болезней системы кровообращения не возникают внезапно. Они развиваются постепенно под влиянием неблагоприятных условий, так называемых «факторов риска». Результаты широких эпидемиологических исследований свидетельствуют о том, что основными «факторами риска» сердечно-сосудистых заболеваний являются недостаточная физическая активность, нервно-эмоциональное напряжение, нарушения питания (избыточный вес тела), некоторые нарушения липидного обмена, курение и др.

Что касается индивидуальных факторов риска, то они включают три неконтролируемых, а именно: пол, возраст и наследственность. При этом, как известно, частота заболеваемости увеличивается с возрастом, мужчины болеют вдвое чаще, чем женщины, и вероятность заболевания выше у лиц, родители которых имели сердечные приступы в возрасте до 50 лет.

Важнейшими из этих факторов являются:

- конституционные (генетические) особенности;
- возраст;
- наличие сердечно-сосудистых расстройств в анамнезе;
- отсутствие физических нагрузок;
- неправильное питание (тучность);
- стресс (нервно-эмоциональные перенапряжения).

Другим важным фактором риска, сопутствующим развитию сердечно-сосудистых заболеваний, является нерациональное питание.

Наша человеческая природа древняя, но она отнюдь не памятник старины. Охрана ее состоит вовсе не в том, чтобы защищать организм от физических или информационных нагрузок, создать ему некие тепличные или рафинированные условия существования.

Отнюдь нет, напротив. Только интенсивная, всесторонне гармоничная и полезная деятельность сможет защитить наше здоровье и сделать нашу жизнь интересной и продуктивной.

Опыт работы с космонавтами отчетливо демонстрирует ту простую истину, что регулярные наблюдения за состоянием здоровья, выполнение разумных профилактических процедур способны многие годы поддерживать отличную физическую форму, хорошее здоровье и высокую работоспособность.

Космическая медицина, будучи по своему характеру медициной предупредительной и профилактической, является моделью медицины будущего.

Ее методы и подходы по стабилизации здоровья космонавтов, объединенные с опытом и достижениями клинической медицины, уже сейчас могут внести ощутимый вклад в повышение уровня здоровья всех людей Земли.

Упражнение 7

Прослушайте текст на английском языке. Во время прослушивания считайте вслух. После изложите содержание прослушанного текста.

International Cooperation for the Use of Outer Space for Peaceful Purposes (UN, 1995)

Mr. Chairman,

We have no doubt that the Committee on outer space, if given the appropriate authority, fulfills a need of the international community. It has a reliable system of values, extensive experience in dialogue, and an impressive record of cooperation which clearly must be fully utilized in the peaceful exploration of outer space.

It would be useful in many respects to continue work on the draft of principles for international cooperation in the field of outer space, in particular since the consolidated working paper forms a good basis for finalizing agreed decisions. In that case, we feel, a worst case scenario regarding this agenda item, the notion that dialogue is doomed to failure, would give way to a positive attitude regarding creative interaction.



Next year's work on the question of the delimitation of air and outer space also clearly requires greater attention. Here there is real potential for seeking compromises regarding the methodology for further consideration of this subject.

The questionnaire which has been agreed upon regarding objects in outer space covers important concepts, and encourages a revitalized logical and conceptual approach to the problem of delimitation. It is possible that at some stage it may still be possible to reach an understanding among both the supporters and opponents of consideration of issues of delimitation of space, and to move to a more sophisticated level of dialogue. This requires first and foremost a joint decision as to precisely which elements of the present paradigm will remain and which require adjustments.

New structural elements are also needed in work on the subject of the geostationary orbit. Here there is a real need to revitalize dialogue on various aspects of the fair and effective use of the GSO. It is also important to fully recognize that positive intentions and the desire to see justice done are possible only given a careful treatment of existing realities and circumstances.

Now we turn to our view of the subject of "space debris" as a possible agenda item of the Legal Subcommittee. This year that problem was a key element in many statements by representatives of states. The dominant theme was, as we see it, a constructive desire to discuss the ways and means for a transition to the setting of standards in this complex and sensitive field.

In analyzing the prospects for international-legal regulation of technologically generated littering of outer space, we naturally are not proposing to ignore the complexity of the issues under consideration or to sidestep the stage of a detailed study of the technical aspects of the problem, which in fact has made it possible to consolidate in a single system all of the factors linked to "space debris." Ignoring this aspect can only result in one thing for all of us — we risk finding ourselves in a situation in which a random creative approach prevails over rational planning, in which improvisation and considerations of expediency become more important than our collectively planned constructive project.

We believe that truth will become our shared legacy only if we all act together, conscientiously demonstrating sensitivity towards each other's points of view, thoughtfully and calmly analyzing both the prospects for long term decisions in this field and the opportunities for medium term compromise solutions.

On the whole, the discussion of the question of convening a new global conference on outer space is taking place in a constructive

atmosphere.

Thank you, Mr. Chairman.

Упражнение 8

Прослушайте текст на русском языке. Во время прослушивания читайте заранее подготовленное стихотворение. После окончания, изложите содержание текста.

Разоружение: выступление представителя Казахстана (ООН, 1999)

Господин Председатель.

Позвольте присоединиться к высказанным ранее поздравлениям с избранием Вас на высокий пост Председателя третьей сессии Подготовительного Комитета Конференции 2000 года участников Договора о нераспространении ядерного оружия по рассмотрению действия Договора и выразить уверенность, что под Вашим умелым руководством работа Подготовительного Комитета пройдет плодотворно и эффективно.

Господин Председатель.

Придавая важнейшее значение решениям и резолюциям Конференции 1995 года по рассмотрению и продлению действия Договора о нераспространении ядерного оружия, Казахстан поддерживает усилия, нацеленные на поощрение полного выполнения и эффективного осуществления положений этого Договора. Бессрочный характер Договора весомо укрепляет основы международной стабильности и безопасности, создает перспективы для успешного продвижения вперед по пути разоружения. Сторонами Договора сегодня являются уже 187 стран мира. Только за последние четыре года к нему присоединились 9 государств, что является существенным шагом на пути обеспечения универсального характера ДНЯО.

Накопленный богатейший опыт постконфронтационного развития дает дополнительный импульс многосторонним переговорам в целях достижения конкретных решений в сфере безопасности, ограничения вооружений и разоружения. Общеизвестно, что приоритетным направлением переговорного процесса является ядерное разоружение и укрепление режима нераспространения. В то же время, не предпринимая конкретных действий в этой области, мы никогда не достигнем поставленной цели. Необходимо отдавать себе отчет в том, что проблемы ядерного оружия и его нераспространения приобрели взаимосвязанный характер и достижение международной безопасности



возможно только при совместных усилиях как ядерных, так и неядерных государств.

Первостепенная роль в содействии решению поставленных задач в области разоружения, на наш взгляд, отводится ООН. От усиления взаимодействия в рамках ООН зависит успешное продвижение мирового сообщества по пути к безопасному, стабильному и процветающему миру.

Господин Председатель.

Нынешняя сессия Подготовительного Комитета проходит в ответственный период, когда приближающийся рубеж тысячелетия остро ставит необходимость глубокого осмысления достигнутого и выработки верных параметров международных отношений в будущем.

К сожалению, придется констатировать, что на пороге следующего столетия мировое сообщество столкнулось с угрозой расплзания ядерного оружия. Становится вполне очевидным, что новый век не будет более безопасным. Однако безысходный пессимизм не должен возобладать над мировым сообществом. Необходимы конкретные действия для устранения ядерной угрозы.

Весомым вкладом в дело практического решения стоящих перед мировым сообществом задач в области ядерного нераспространения являются разработанные МАГАТЭ действенные механизмы контроля за оборотом ядерных материалов, укрепления международной системы гарантий, налаживания эффективного сотрудничества по вопросам ядерной энергетики, радиационной безопасности и обращения с отходами.

Современный мир невозможно себе представить без широкого использования атомной энергии в мирных целях. Это не только атомная энергетика, но и многочисленные ядерно-физические изотопные технологии и методики, которые проникли практически во все области нашей жизни. Идет поступательное развитие мирных ядерных технологий, и в этих условиях задача поддержания и укрепления режима нераспространения остается и будет оставаться весьма актуальной.

Казахстан уделяет первостепенное внимание ходу реализации инициативы по созданию зоны, свободной от ядерного оружия, в Центральной Азии. Мы убеждены, что зона в Центральной Азии будет представлять собой важный шаг на пути к укреплению режима ядерного нераспространения, развитию сотрудничества в использовании ядерной энергетики в мирных целях, развитию сотрудничества в экологической реабилитации территорий, пострадавших от радиоактивного заражения, содействии всеобщему и

полному разоружению и укреплению регионального и международного мира и безопасности. Казахстан и далее будет последовательно и конструктивно принимать участие в работе над созданием этой зоны.

Господин Председатель.

Бессрочное продление Договора о нераспространении ядерного оружия является одним из выдающихся событий в сфере укрепления режима нераспространения оружия массового уничтожения. В то же время, на наш взгляд, представляется достаточно ясной необходимость развивать успех и продвигаться далее к благородной цели полного ядерного разоружения. Мы выражаем надежду, что обзорная Конференция 2000 года ознаменуется успешными результатами.

Делегация Казахстана готова и далее укреплять сотрудничество с делегациями государств - участников Договора для достижения этой цели.

Упражнение 9

Прослушайте текст на английском языке. Во время прослушивания читайте предложенный текст на русском языке. После окончания изложите содержание текста на английском языке.

Mr. Chairman,

We have no doubt/it is perfectly clear to us/there is no question that/it goes without saying that/the Committee on outer space, given/provided/with/if the Committee is given/the appropriate authority/competencies, is needed by/fulfills a need of/the international community. It has a reliable system of values, extensive experience in dialogue, and a long/impressive record of cooperation/interaction, which clearly/obviously/must be fully used/put to use/utilized/made use of/in the peaceful exploration of outer space.

It would be useful in many ways/in many respects/to expand/continue/work on the draft of principles for international cooperation in the field of outer space, in particular since the relevant consolidated working paper is/forms/represents a good basis for finalizing/taking agreed decisions. Then/in that case/we feel, a worse case scenario regarding/a pessimistic outcome to/this agenda item, the assumption/ notion/that dialogue/cannot succeed/is doomed to fail/failure, would be replaced by/give way/yield to/a positive attitude regarding/impetus towards/creative interaction/contacts.

The work awaiting us next year/Next year's work/The work



forthcoming next year/on the question/issue of the delimitation of air and outer space also clearly requires/calls for greater/increased/ enhanced attention. Here there/are real possibilities/real opportunities /is real potential for seeking/finding compromises regarding the methodology/to be considered/for further consideration of this subject.

The questionnaire which has been agreed on objects in outer space covers significant/important ideas/concepts,/and encourages/stimulates/prompts a more/increasingly logical and conceptual/a revitalized logical approach to the problem of delimitation. It is possible that at some stage it may yet/still be possible to reach an understanding among both the supporters and opponents of consideration of issues of delimitation of outer space, and to move to a higher/more sophisticated level of dialogue. This requires above all/first and foremost a joint decision as to precisely which elements of the present paradigm will remain and which require modification/adjustments/ restructuring.

New points of reference/structural elements are also needed in work on the subject of the geostationary orbit. Here there is a real need to revive/infuse a new spirit in/revitalize dialogue on various aspects of the fair and effective use of the GSO. It is also important to fully recognize/be fully aware that/noble/good/positive intentions/ constructive involvement/work for the common good and the desire to see justice done are possible only given/through a careful treatment of existing facts/realities and circumstances.

Now we turn to our view of the subject of "space debris" as a possible agenda item of the Legal Subcommittee. This year that problem was a major subject/key element in many statements by representatives of states. The dominant theme/what predominated was,/as we see it, a constructive desire to discuss the ways and means for/to bring about/a transition to the setting of standards/norms in this complex and sensitive field/area.

In/while analyzing the prospects for international-legal regulation of man-made/technologically generated littering of outer space, we of course/naturally/are not proposing/intending to ignore the complexity of the issues under consideration or to avoid/circumvent/sidestep the stage of a detailed study of the technical aspects of the problem, which in fact has made it possible to consolidate in/bring together in/a single system all of the factors/phenomena linked/connected to "space debris." Ignoring this aspect/this facet/factor can only mean/ lead to/result in/one thing for all of us — we risk finding/are likely to find/ourselves in a situation in which a random/spontaneous creative approach prevails over rational planning/thinking/patterns, in which improvisation/flights of fancy and

considerations of expediency/ short-term considerations/become more important than our shared/ collectively planned positive/constructive project/work.

We believe/take as our starting point/that truth will become our shared legacy/will be shared by all of us only if we all act together/in concert, conscientiously displaying/demonstrating sensitivity towards each other's points of view, thoughtfully/and calmly analyzing both the prospects for long-term decisions in this field and the possibilities/opportunities for medium term compromise solutions. On the whole/generally speaking, the discussion of the question of convening a new global/world conference on outer space is moving in a constructive direction/taking place in a constructive atmosphere/ manner/spirit/tone. A constructive atmosphere/tone is prevailing/ dominating in/characterizing the discussion of the question of convening a new global/world conference on outer space.

Thank you, Mr. Chairman.

Представитель Республики Кыргызстан по окружающей среде (ООН, 1997)

Господин Председатель.

Позвольте мне присоединиться к поздравлениям, высказанным в Ваш адрес в связи с избранием на этот высокий и ответственный пост. Позвольте также выразить уверенность, что Ваш богатый профессиональный и жизненный опыт, помноженный на высокое дипломатическое искусство, будут способствовать живому диалогу и плодотворным дискуссиям, которые приведут к выработке конкретных мер и рекомендаций по достижению грандиозных целей Рио.

Конференция в Рио-де-Жанейро подтвердила, что социально-экономическое развитие и охрана окружающей среды тесно взаимосвязаны и взаимообусловлены. В рамках эффективной политики они должны рассматриваться совместно. Она свидетельствовала также о том, что новые экологические угрозы: повреждение озонового слоя, изменение глобального климата, сокращение запасов пресной воды, обезлесение, сокращение биологического разнообразия, заражение окружающей среды промышленными и радиоактивными отходами, наступление пустынь и другие, - стали более острыми и их решение не терпит отлагательства. Государства - участники конференции подчеркнули, что решение проблем окружающей среды и развития требует создания новой формы партнерских отношений - глобального партнерства на основе постоянного и конструктивного диалога, определяемого необходимостью создания более эффективной и справедливой мировой экономики с учетом взаимозависимости сообщества наций и приоритета вопроса устойчивого развития.



Конференция также приняла решение привлечь внимание к исключительно важному значению горных массивов для человечества и предложить Генеральной Ассамблее ООН объявить Международный Год Гор. Эта просьба была поддержана Президентом Кыргызстана А.Акаевым. Хочу выразить надежду, что эта просьба найдет отклик как среди правительств, так и у неправительственных организаций, различных региональных и субрегиональных инициатив.

Горы занимают пятую часть суши, в них проживает по меньшей мере 10% мирового населения, которое находится в зависимости от горных ресурсов. Еще большая часть населения использует другие горные ресурсы, включая, в особенности, воду. Расположенные на вершинах гор ледники являются основными источниками пресной воды. Недостаток воды, наряду с недостатком других природных ресурсов, приводит к усилению нищеты, углублению социальных противоречий, к росту этнической напряженности и, как следствие, к возникновению вооруженных конфликтов. Не случайно из 48 вооруженных конфликтов, имевших место в 1995 году, 26 произошли в горных районах. Горы часто являются местом экологических рисков и стихийных бедствий. Землетрясения, оползни и обвалы не только наносят серьезный ущерб экономике горных районов, но ежегодно уносят тысячи человеческих жизней. С другой стороны, горы предоставляют прекрасные возможности для развития туризма, горнолыжного спорта, альпинизма, охоты.

Правительство Республики Кыргызстан придает огромное значение вопросам экологии. Развитие природного потенциала является центральным направлением национальной стратегии Республики Кыргызстан по устойчивому человеческому развитию. В ноябре 1995 года нами был принят Национальный план охраны окружающей среды.

Горы покрывают 90% территории Кыргызстана. Ледники на многотысячных вершинах Памира и Тянь-Шаня дают жизнь рекам Аму-Дарье и Сыр-Дарье, которые являются главными водными артериями Аральского моря. Обладая огромными водными и гидроэнергетическими возобновляемыми ресурсами, Кыргызстан поистине является экологическим сердцем Центральной Азии. Однако, чтобы это сердце продолжало биться, нужно бережное отношение к его здоровью.

Законом Республики Кыргызстан об охране природы предусматривается ответственность промышленных предприятий за загрязнение окружающей среды при выбросах в атмосферу, сбросах в

водоемы, при размещении твердых отходов. Это положение распространяется и на химические и радиоактивные вредные вещества. В настоящее время ведется работа над Законом Кыргызской Республики о радиационной безопасности населения.

Господин Председатель.

Прошедшие пять лет продолжали характеризоваться ухудшением глобальной окружающей среды и истощением природных ресурсов. Народная мудрость гласит: «Дорогу осилит в гору идущий». Только смелый и настойчивый человек покоряет вершины гор. Только настойчивые совместные усилия и ресурсы правительств, неправительственных организаций, частного сектора, международных, субрегиональных, региональных организаций и инициатив приведут к осуществлению грандиозной Повестки дня на XXI век, на пороге которого мы стоим.

Спасибо за внимание.

Упражнение 10

Вслед за преподавателем переведите заученные дома лексические единицы и словосочетания из глоссария, зачитываемые вразброс им по тематикам.

1. Министерство обороны (МО)
Министерство иностранных дел (МИД)
Министерство связи
Министерство внутренних дел
Министерство охраны окружающей среды и природных ресурсов
избирательный округ
повторное голосование
повторные выборы
досрочные выборы
выдвижение кандидатов
предвыборная кампания
«звездные войны»
СОИ (Стратегическая оборонная инициатива)
Международный Комитет Красного Креста (МККК)
права человека
нарушения прав человека
геноцид
этническая чистка
Общий рынок
Всемирная Торговая Организация (ВТО)



Международный валютный фонд (МВФ)
 Европейский банк реконструкции и развития (ЕБРР)
 2. Cut-off Treaty (ban on production of fissile material for nuclear or other explosive devices)
 Conventional Forces in Europe (CFE)
 SALT (Strategic Arms Limitation Treaty/Talks)
 START (Strategic Arms Reduction Treaty/Talks)
 Treaty on the Nonproliferation of Nuclear Weapons (NPT)
 Comprehensive Nuclear Test Ban Treaty
 ICBM (Intercontinental Ballistic Missile)
 MIRVed ICBM (multiple independently targetable reentry vehicle)
 medium/shorter range missiles
 World Council of Churches (WCC)
 clerical office, orders
 Tax code
 income tax
 value added tax (VAT)
 taxation
 taxable
 to file taxes
 tax return
 tax-exempt

Упражнение 11

Сопоставь текст синхронного перевода и текст речи оратора. Найдите и проанализируйте примеры компрессии фраз.

National Experience with Population Issues (UN, 1998)

Madam Chairwoman.

Population issues are one of the most important priorities of the government of the Russian Federation, since in recent years the demographic situation in our country has been in a state of crisis. The major factors are: the deterioration of health and an unprecedented rise in the mortality of the population, in particular for people of working age, a sharp drop in the number of births, the continuation of a downward trend in life expectancy, particularly among men, a rise in general and age-related morbidity due to an increase in forced migration, aging and an absolute reduction in the numbers of the population.

The demographic crisis has been caused by a number of factors, including a global long-term trend towards a decline in the birth rate, and a trend specific to Russia of a rise in mortality and a reduction in life

expectancy. The socio-economic situation in the country is having a direct impact on the processes of population development.

Russia has already reached the point of depopulation. A natural decline as the major indicator of demographic problems was noted for the country as a whole, starting at the end of 1990. From 1993-96 a natural decline in the population was observed in 69 regions of the country, though ten years ago such phenomena were observed only in three regions of Russia.

Reproduction of the population in Russia is at such a low level that it does not even result in that simple reproduction of the population needed for numerical replacement of the generation of parents by their children. This is borne out by the net coefficient of reproduction of the population required for numerical replacement of the parents' generation by their children. While in 1989 it was at 0.593, in 1996 the figure was 0.603.

As for mortality factors, Russia's experience confirms the conclusion as to a general shift in the ranking of mortality causes from infectious diseases towards non-infectious chronic and acquired diseases, primarily cardiovascular diseases and malignant tumors. The greatest number of people in Russia are dying from circulatory illnesses. And it is precisely the changes in mortality from cardiovascular diseases which are impacting decisively on general mortality. In recent years as the result of a strong new upward trend, mortality from accidents, poisoning and trauma among the population of working age, in particular men, for the first time has exceeded mortality from cancer and is one of the negative factors of the demographic situation in Russia.

Moreover, mortality in Russia from infectious diseases is mainly due to tuberculosis, which in various years has accounted for from 70 to 90% of all deaths from infectious diseases among men and from 40-70% among women.

An important role in the development of this situation can be attributed to the behavioral factor, which in turn depends on policy designed to promote a healthy life style. Several positive developments in 1995-97 have not yet changed the general trend. In particular, there has been an increase in male mortality, making it one of the highest rates in the world. There continued to be a high level of child and maternal mortality.

Starting in 1995 there were signs of an increase in life expectancy: there has been a gradual rise among men and women, 59.8 years for men and 72.5 for women.

There has been a start of encouraging trends through a drop in infant mortality: in 1996 the coefficient for infant mortality was 17.4, and in



1997 - 16.9 cases per 1000 births.

The existing data, however, do not allow for an accurate determination of the length, intensity, regional differentiation, structure and consequences of the demographic crisis and the impact on it of external factors.

A vital objective here is to obtain true and reliable information in the field of population. An extremely important source of such information is the census. Here we would like to support the idea that without reliable statistical data and indicators it is impossible to formulate proper policy in the field of population.

In formulating Russia's demographic policy the government is attempting to expand the number of its partners, and is actively involving in this work (inter alia) public and non-governmental organizations.

Thank you.

Вопрос о национальном опыте в области народонаселения (ООН, 1998)

Госпожа Председатель.

Вопросы народонаселения занимают одно из высших мест на шкале приоритетов Правительства Российской Федерации, поскольку в последние годы демографическая ситуация в нашей стране может быть охарактеризована как кризисная. Ее основными чертами являются: ухудшение здоровья и беспрецедентный рост смертности населения, особенно для трудоспособного возраста, стремительное снижение числа рождений, сохранение тенденции к уменьшению ожидаемой продолжительности жизни, особенно у мужчин, высокая младенческая смертность, рост общей и по возрастной заболеваемости на фоне увеличения масштабов вынужденной миграции, старения и абсолютного сокращения численности населения.

Демографический кризис порожден рядом факторов, к которым наряду с общемировыми долговременными тенденциями снижения рождаемости можно отнести и специфические для России тенденции роста смертности и сокращения продолжительности жизни. Непосредственное влияние на процессы развития народонаселения оказывает социально-экономическая ситуация в стране.

На сегодняшний день Россия переступила черту, за которой начинается депопуляция населения. Естественная убыль как главный показатель демографического неблагополучия сложилась в целом по стране с конца 1990 года. В 1993-96 гг. естественная убыль населения была зафиксирована в 69 регионах страны, а десять лет тому назад подобные явления отмечались лишь в трех регионах России.

Воспроизводство населения России находится на столь низком

уровне, что не обеспечивает даже простого воспроизводства населения, необходимого для численного замещения поколения родителей их детьми. Об этом свидетельствует нетто-коэффициент воспроизводства населения. Если в 1989 г. он равнялся 0,953, то в 1996 г. - 0,603.

Что касается причин смертности, то опыт России подтверждает вывод об общем сдвиге соотношения причин смерти от инфекционных заболеваний в сторону неинфекционных хронических и приобретенных болезней, среди которых преобладают сердечно-сосудистые заболевания и злокачественные новообразования.

Наибольшее число людей в России умирает от болезней системы кровообращения. Именно изменения смертности от сердечно-сосудистых заболеваний оказывают решающее влияние на общую смертность. В последние годы в результате нового сильного роста смертность от несчастных случаев, отравлений и травм среди населения трудоспособного возраста, прежде всего мужчин, впервые превысила смертность от рака и является одной из негативных черт современной демографической ситуации в России.

При этом в России эволюция смертности от инфекционных болезней определяется, в основном, смертностью от туберкулеза, в разные годы на ее долю приходилось от 70 до 90% всех смертей от инфекционных заболеваний у мужчин и от 40 до 70%, соответственно, у женщин.

Не последнюю роль играет в развитии ситуации поведенческий фактор, в свою очередь зависящий и от политики по пропаганде здорового образа жизни.

Некоторые позитивные сдвиги в 1995-96 гг. пока общей тенденции не изменили. Особенно выросла и стала одной из самых высоких в мире мужская смертность. На высоком уровне продолжают оставаться детская и материнская смертность.

Начиная с 1995 г. также проявляются признаки увеличения ожидаемой продолжительности жизни: у мужчин и у женщин она постепенно вырастала, составляя у мужчин - 59,8 года, а у женщин - 72,5 года.

Начали просматриваться обнадеживающие тенденции снижения младенческой смертности: в 1996 г. коэффициент младенческой смертности составил 17,4, в 1997 - 16,9 случаев на 1000 родившихся.

При этом имеющиеся данные не позволяют определить в должной степени длительность, глубину, региональную дифференцированность, структуру и последствия демографического кризиса и воздействия на него внешних факторов.



Важнейшей задачей в этой связи становится выяснение истинной и достоверной информации в сфере народонаселения. Важнейшим источником такой информации остается перепись населения. В этом контексте мы хотели бы поддержать мысль о том, что без достоверных статистических данных и индикаторов невозможно формировать адекватную политику в области народонаселения.

При формулировании демографической стратегии России правительство стремится к расширению круга своих партнеров, активно вовлекая в работу в т.ч. и общественные объединения и неправительственные организации.

Благодарю вас за внимание.

Упражнение 12

Сравните текст синхронного перевода с исходным текстом. Выделите примеры компрессии словосочетаний (замена словосочетаний более кратким словом), систематизируйте способы компрессий.

Вопрос о положении женщин: Национальные планы действия (ООН, 1998)

Господин Председатель.

Содержавшаяся в Платформе действий Пекинской конференции рекомендация принять в кратчайшие сроки национальные планы действия по улучшению положения женщин была положительно воспринята в Российской Федерации, где к этому моменту уже стала очевидной необходимость выработки новых концептуальных подходов к проблеме обеспечения равных прав и возможностей мужчин и женщин в условиях перехода к рыночной экономике.

Утвержденная в январе 1996 года Концепция улучшения положения женщин стала документом, заложившим теоретические основы и определившим стратегические цели деятельности правительства по претворению в жизнь конституционного положения о равноправии мужчин и женщин в Российской Федерации.

Принятый в августе 1996 года национальный план действий по улучшению положения женщин и повышению их роли в обществе до 2000 года в свою очередь расширил и дополнил положения Концепции конкретными практическими шагами государственных структур по достижению сформулированных в ней целей.

С одной стороны, экономические преобразования в странах с переходной экономикой открыли перед женщинами новые горизонты, дали возможность по-новому реализовать себя, а с другой - солидные издержки рыночных реформ больше всего сказываются именно на женщинах: усиливается феминизация бедности, растет женская безработица, ухудшается здоровье женщины. Нас беспокоят негативные демографические процессы: снижение рождаемости, низкие показатели ожидаемой продолжительности жизни, высокие цифры смертности населения, особенно в трудоспособном возрасте, негативные тенденции в репродуктивном здоровье. Снизился уровень занятости женщин, среди безработных 60% составляют женщины. Говоря о нравственном состоянии общества, следует отметить факты жестокого обращения в семье и насилия в отношении женщин.

Проблемы безработицы, проблемы положения женщин и многие другие общественные вопросы носят глобальный характер. Массовая хроническая безработица бьет и по тем, кто смог найти работу. Ведь угроза быть выброшенным за ворота вынуждает их мириться с произволом предпринимателей. Так, по данным МОТ, предприниматели, как правило, платят молодым работникам 40-50% от зарплаты взрослых за аналогичную работу.

Незанятость значительной части молодого поколения является первопричиной многих социальных зол. Лишенные возможности трудиться, молодые люди начинают ощущать свою отчужденность, ненужность обществу. А это, в конечном итоге, ведет к росту наркомании, преступности, проституции.

И не надо забывать о том, что сегодня средства массовой информации обладают огромным потенциалом воздействия на общественное сознание. Это особенно ощутимо сегодня, когда международные отношения все больше становятся делом не только профессиональных дипломатов, но и широких слоев мировой общественности, когда гласность, информированность становятся обязательным условием и ускорителем демократизации международной жизни.

Конкретным результатом работы в части улучшения положения женщин стали предпринимаемые меры по обеспечению занятости женщин. Принято генеральное трехстороннее соглашение между правительством, работодателями и профсоюзами, программа поддержки и развития малого предпринимательства. Проводится опережающее обучение работников, находящихся под угрозой увольнения, осуществляется социальная адаптация безработных. Организована профессиональная переподготовка безработных



женщин, оказывается содействие в трудоустройстве оканчивающим высшие учебные заведения. Социальная помощь переходит на строгую адресность.

Проблемы положения женщин носят глобальный характер.

Огромное значение для успешной реализации Пекинских документов имеет солидарность женщин, тесное сотрудничество правительственных и общественных структур.

Спасибо, господин Председатель.

The Status of Women: National Plans of Action (1998)

Mr. Chairman,

What is contained in the Platform of Action of the Beijing Conference, namely the recommendation to adopt as soon as possible national plans of action to improve the status of women, has the approval of the Russian Federation, where there already is a clear need to produce new conceptual approaches to ensuring equal rights and opportunities for men and women during the transition to a market economy.

Something which was adopted in 1996, that is, the concept for the improvement of the status of women, became a document which laid the theoretical foundations and defined the strategic goals for the activities of the government in implementing constitutional provisions regarding the equality of men and women in the Russian Federation.

The national plan of action adopted in August 1996 to improve the status of women and enhance their role in society by the year 2000 in turn has expanded and supplemented the provisions of the Concept through specific practical actions by state institutions to implement its objectives.

On the one hand, the economic transformations in countries with transition economies have opened up new horizons for women, have provided new opportunities for self-fulfillment, and on the other hand, the major costs of market reforms are most intensively felt by women: there has been a rise in female poverty, a growth of female unemployment and a deterioration of women's health. We are concerned about the negative demographic processes: a decline in the birth rate, low life expectancy indicators, high mortality figures for the population, especially of working age, and negative trends in reproductive health. There has been a drop in the level of female employment, and women account for 60% of the unemployed. In speaking of the moral state of society, we should take note of cases of brutal behavior within the family and of violence against women.

The problem of unemployment, the problem of the status of women and many other social issues are widespread. Mass and chronic unemployment also strikes those who have found work. This is because the

threat of being downsized forces them to put up with the arbitrary will of entrepreneurs. Thus, according to ILO data, entrepreneurs as a rule pay young workers some 40-50% of the salaries paid to adults for such work.

Unemployment of a significant part of the younger generation is the root cause of many social problems. Deprived of the possibility to work, young people begin to experience alienation, a feeling that they are useless to society. And this ultimately leads to an increase in drug addiction, crime and prostitution.

Nor should we forget that today the mass media have enormous potential for influencing public opinion. This is particularly true today, when international relations are increasingly becoming a field not only for professional diplomats but also for broad strata of world public opinion, when glasnost and the availability of information are becoming a sine qua non and a catalyst for the democratization of international life.

A specific result of work to improve the status of women are the measures undertaken to provide female employment. We have seen the adoption of a general tripartite agreement between the government, employers and trade unions, and of a program of support and development for small enterprises. Advanced training is being conducted for workers who are vulnerable to dismissal, and there are programs for social adaptation of the unemployed. There has been the organization of professional retraining of unemployed women, and assistance is being given to help university graduates find jobs. Social assistance is now becoming carefully targeted.

The problems of the status of women are indeed universal in nature. A major factor for the successful implementation of the Beijing documents is the solidarity of women, and also close cooperation between governmental and public organizations.

Thank you, Mr. Chairman.

Упражнение 13

Замените словосочетания более краткими словами.

1. go for years with something
2. to provide leadership in the international community
3. combine the forces
4. fortunately the world stood firm
5. take the lead
6. a coalition of extraordinarily wide international proportions
7. countries queued up to help
8. the Taliban are gone as a government



9. we should be immensely vigilant
10. human beings recover from tragedy and the memory becomes less fraught
11. that is a healthy part of living
12. the shock impacted on economic confidence
13. it is only now with the terrorist network on the run
14. the reverberation of that fateful day
15. these events and our response to them shape the fate of one world
16. the common interests dwarf the divide
17. forget the talk of anti Americanism in Europe
18. no one else feels they can play us off against each other
19. in Afghanistan we worked with Russia in a way that would have had the old hands of the Cold War days frozen in disbelief
20. in our different ways, but compatibly, we can develop relations with
21. to encourage Japan towards vital economic and structural reforms
22. the US and the EU strengthening enormously their political as well as economic links with South America
23. a series of interlocking alliances with a common agenda on issues of
24. by disrupting the finances of terrorism, getting at the middle men, the bankrollers of the trade in terror and WMD
25. the action should involve regime change
26. a murderous group of gangsters who had hijacked the democratically elected government

1. необычайно широкая коалиция держав
2. страны становились в очередь, желая оказать помощь
3. правительства талибов больше не существует
4. люди приходят в себя после трагедии и воспоминания о ней перестают быть столь болезненными
5. мир застыл в недоумении на некоторое время
6. эти события и наши ответные шаги решат судьбу всего мира
7. никому не удастся натравить нас друг на друга
8. НАТО является краеугольным камнем трансатлантического сотрудничества между США и ЕС
9. то, как мы действовали совместно с Россией в Афганистане, повергло бы ветеранов холодной войны в изумление и

недоумение

10. США и ЕС интенсивно укрепляют не только экономические, но и политические контакты с Южной Африкой.
11. сражения времен холодной войны канули в Лету
12. целый ряд альянсов, взаимосвязанных общими программами действий по вопросам
13. посредством разрушения финансовых ресурсов террористов, преследования их посредников и тех, кто наживается на терроре и торговле оружием массового уничтожения
14. на этом пути недопустимы передышки

Упражнение 14

Вслед за преподавателем синхронно переведите предложенные выше словосочетания, читаемые вразброс на английском и русском языках..

Упражнение 15

Прослушайте текст. После каждого абзаца скажите его главную мысль (максимум в 2х предложениях)

HOMES IN BRITAIN

0. Most British people obtain their home in one of three ways. The majority, about two-thirds, buy their own houses or flats. About 10 percent of the population are renters, that is, they live in flats or houses which they rent privately from another person or organization. The majority of the remaining 25 per cent live in accommodation that is owned by, and hired from, their local council. Council houses (or flats), as these are called, are available to everyone, but in many areas there are long waiting lists, and the homes go to the most needy people. In the past few years it has become possible for council house tenants to buy their property from the local authority at a fairly cheap price - this is determined by taking into account how much rent the person has paid to the council over the years.

1. Frequently, the same housing development site may contain both public and private sector housing. Within the same block of flats even, there may be some residents owning, some renting, some bridging the gap between these two forms of tenure. Housing associations are encouraged to maximize the opportunities that come from partnership. They work with private developers, using state and private funding to provide as much new housing as possible.



2. Homes in Britain are rather expensive (an equivalent of over \$ 100,000 value for an average house in 1991),

although prices vary from area to area. They are most expensive in the London area and cheapest in northern England, parts of Scotland, Wales and Northern Ireland as those areas differ in many aspects. When a buyer gets a loan with which to purchase a home, tax relief is offered to an upper limit of an equivalent of approximately \$50,000 if the property is the buyer's main residence.

3. There are two types of organizations which are central to the buying of houses and flats. The first is the estate agent. An estate agency is, essentially, a shop which arranges for the sale of homes. Most people in the UK buy a house or a flat through an estate agent, who advertises properties for sale and takes a commission from the seller of between 1 and 2% of the price of the house. Buyers are advised to check if the estate agent they choose is registered with a professional organization such as the National Association of Estate Agents.

4. Let us imagine that Mr and Mrs Smith possess a house and they want to sell it. First, they ask one or more local estate agents to visit the house and tell them how much they should be able to sell it for. They will also want to know how much the agent will charge for his service (usually between 1 % and 2% of the selling price). If the Smiths are happy with his proposals, the agent will publicize details of the house in the form of giveaway leaflets and possibly in the local or even national newspapers. The leaflet will describe the house in detail, describing the position, number and sizes of its rooms, the garden and so on. Mr and Mrs Smith then wait for prospective buyers to arrive.

5. Imagine that Mr and Mrs Johnson want to buy a house in the same area. They go to the estate agency and inspect the details of the houses on offer. If they are attracted by the description of the Smiths' house, they will visit the property to look at it. If they are still interested after seeing the house they may make an offer to the Smiths via the estate agent. Often the offer will be slightly less than the official "asking" price. If the Smiths agree, the house can be sold.

6. But the Johnsons probably do not have enough money to pay for the house at once, so what do they do? They go to the second type of institution involved in house buying and selling - the building society. A building society's main function is to lend people like the Johnsons enough money to buy a house. Banks also offer a similar service.

7. Building societies make their money by borrowing money from some members of the public and lending it to others. Many British people have building society savings accounts. They save their money with a

building society, which pays them interest. The society then lends this money to people who want to buy a house or flat and charges them a higher interest rate on the amount borrowed. This long-term loan is called a "mortgage" [pronounced "morgidge"].

8. So Mr and Mrs Johnson go to a local building society where they will be asked a number of questions -what type of jobs do they have? How much do they earn? What are their monthly expenses? And so on. The society will also inspect the house to see if it is worth the money they are being asked to lend. All being well, it will agree to taking part in the deal offering to lend the Johnsons up to about 90 per cent of the price of the house, to be paid back with interest over 25 years, or sometimes less. When all is agreed and the papers signed, the money is paid to the Smiths or to their legal representative and the Johnsons can move in. Over the 25 years, the Johnsons, because of the interest on the loan, will pay far more than the original price of the house - but since they are paying it in fairly small sums once a month they are, at least, able to afford it.

Упражнение 16

Прочитайте про себя текст, обдумайте перевод. Переведите.

V.I. Resin, First Deputy Premier, Moscow City Administration
Russian-American Investment Symposium, 1999
(Harvard University, Boston, USA)

Distinguished ladies and gentlemen, Distinguished colleagues, Attracting foreign capital and investments is one of the major areas of our municipal investment policy. This has become particularly important due to the recent economic problems resulting from the August decisions of the Russian government, of which you are aware, which complicated the financial situation in the country.

I should like to particularly stress that Moscow, as an independent subject of the Federation has not renounced its commitments and continues to be a reliable associate for foreign partners. Moreover, Moscow is producing its own plan for a favorable investment climate, taking into account the need for:

first: solid guarantees

second: the establishment of most favored nation conditions

third: simplification of the procedure for obtaining permission and documents,

and finally, sound business relations between investors and the city



administration.

Any city which has begun to implement a plan for major changes cannot make do with only its own resources; it always needs external financing.

Investment activity in Moscow is high in terms of the country as a whole. In 1997 foreign investors invested 8.5 billion US dollars in the Moscow economy, which accounted for 66% of investments in Russia. The same level was true for 1998.

We understand that western investors are concerned about the degree of risk to their investments, and they are right in counting on a stable political situation in the country, on being guaranteed receipt of an appropriate return for their investments, on acceptable norms of legislation and insurance of their investments, etc.

There is every reason to assert that Moscow has resolved these issues positively, and this has been demonstrated by the experience of numerous foreign investors. Suffice it to say that in the last 10 years not a single foreign entrepreneur, foreign company or firm active on the Moscow market, particularly in the construction field, has abandoned its efforts; rather there has been expansion of such efforts, despite the economic turbulence and political strife.

Confidence in the effectiveness of cooperation stems from these specific features and potential of Moscow.

Moscow is indeed a major metropolis by world standards, with significant potential in production and property. It has the largest proportion of investment activity in Russia. Despite the serious economic crisis which has overtaken Russia in recent years, in particular in August 1998, which was also felt in Moscow, and despite the substantial decline in production in all areas of the economy, the construction sector of the city has been functioning in a stable and productive manner.

The city is engaged in large-scale road building and transportation activities. There has been the start-up of a modern ten-lane ring highway, and work has begun on a third ring highway in the city. A major program of reconstruction of the city center worthy of the capital is underway.

But the most striking feature of our investment policy is not, I feel, what we are specifically building and reconstructing, but rather how and with what funds we are providing for speedy and large-scale construction in the difficult conditions of the present stage of the market economy.

Quite recently Moscow was virtually entirely financed from the state budget. With the shift to the market this formerly broad flow of state investments was reduced to a trickle, but the city is actively building. In such circumstances we are obliged to create new guidelines and approaches

in our investment activity.

What does this in fact involve? First of all, realistic and balanced investment programs. Living within one's means is today the basic law governing the economy.

Another approach is that of the diversification of sources of financing. After the termination of abundant centralized state investments and subsidies there was a stage during which credit resources were obtained from commercial banks, but experience has shown that this is an expensive way of doing things, and today we are extremely cautious in our use of credit.

Thus, the modern investment potential of Moscow now is marked by power and mobility, careful adjustments to market conditions, financial stability and openness to foreign investors and builders.

The fact that our city is the capital also creates advantages for enterprises. Today Moscow is unquestionably one of the leading world business centers. Everything is right at hand: the authorities, and the leading banks of Russia, the countries of the CIS, and foreign banks. This is an enormous transportation and telecommunications hub. All these factors create a good basis for successfully undertaking any type of business dealings.

We see the involvement in our country of foreign investors as much more than a means for attracting additional financial and material resources, although this factor doubtless is important for us.

Упражнение 17

Без предварительной подготовки переведите предложенный текст.

Господин Председатель.

У нас нет сомнений - Комитет по космосу, причем облеченный адекватными полномочиями, нужен мировому сообществу. У него есть надежная шкала ценностей, богатый опыт диалога и солидный капитал взаимодействия, которые, безусловно, должны быть сполна задействованы в интересах мирного освоения космоса.

Было бы во многих отношениях полезно развернуть работу над проектом принципов международного сотрудничества в космической области, тем более что соответствующий интегрированный рабочий документ является неплохой основой для выработки, в конечном счете, согласованных решений. Тогда, думается, пессимистический сценарий работы над этим пунктом повестки дня, презумпция обреченного на



неуспех диалога сменились бы продуктивным настроением на созидательное общение.

Предстоящая в следующем году работа над вопросом о делимитации воздушного и космического пространства явно тоже требует повышенного внимания. Здесь есть реальные возможности для нахождения компромиссов в методологии его дальнейшего рассмотрения.

Согласованный вопросник по аэрокосмическим объектам охватывает важные смысловые моменты, поощряет обновление логического и понятийного подходов к проблеме делимитации. Возможно, на каком-то этапе все же удастся найти общее понимание среди сторонников и критиков рассмотрения вопросов разграничения пространств, подняться на более высокий уровень диалога. Для этого требуется прежде всего сообща решить, какие именно элементы нынешней парадигмы остаются и какие нуждаются в коррективах.

В новых координатах нуждается и работа над темой Геоостационарной орбиты. Здесь объективно необходимо оживить диалог по различным аспектам справедливого и эффективного использования ГСО. Важно также в полной мере осознать, что духовное подвижничество и стремление к справедливости реализуемы только на основе бережного обращения с реальными фактами и обстоятельствами.

Теперь о нашем видении темы «космического мусора» в качестве потенциального пункта повестки дня Юридического подкомитета. В этом году эта проблема была центральным элементом многих выступлений представителей государств. Доминирующим было, как представляется, конструктивное стремление обсудить пути и средства перехода к нормотворчеству в этой сложной и чувствительной сфере.

Анализируя перспективы международно-правового регулирования техногенного засорения космоса, мы, конечно же, не предлагаем абстрагироваться от сложности рассматриваемых вопросов, обойти фазу детального изучения технических аспектов проблемы, которое как раз и позволило бы свести в единую систему все явления, связанные с «космическим мусором».

Пренебрежение этим обстоятельством сулит нам всем одно - мы рискуем оказаться в положении, при котором стихийное творческое начало возымеет верх над рациональной схемой; импровизации и сиюминутные помыслы станут важнее общей сообща задуманной позитивной работы.

Исходим из понимания, что истина станет общим достоянием

только в том случае, если мы будем действовать сообща, добросовестно проявляя восприимчивость к точкам зрения друг друга, рассудительно и спокойно анализируя как перспективы долгосрочных решений в этой области, так и возможности среднесрочных компромиссных решений.

В целом, в конструктивном направлении идет обсуждение вопроса о созыве новой всемирной конференции по космосу.

Благодарю Вас, г-н Председатель.



2. ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1

Переведите письменно предложенный текст. Слушая речь оратора, синхронно прочитайте заготовленный перевод.

KING: We're back with Secretary Rumsfeld. The public reaction to Iraq seems in all the polls to be kind of mixed, should we go, don't we go ~ I think it's running about the 58 percent to 42 percent. It changes. Hollywood celebrities have come — by the way, does that bother you, celebrities coming out against it?

RUMSFELD: I guess it doesn't. I think that people have a right in our country to say what they want to say and to think what they want to think.

KING: Do you think it's harmful for Sean Penn to go over to Baghdad and express feelings of support for them?

RUMSFELD: I was not. I didn't have enough free time to follow what he said or how he behaved himself. I just don't know. But it, net ~ net, I would say that the national dialogue on this subject has been a good one and an important one.

And the debate in the Congress and the discussion in the United Nations, and the discussions on television, in the press, we needed that.

This is a new century, with a new set of threats, and a new set of powerful, lethal weapons that threaten us. And we can't just go from the old world into this new world and not think that it doesn't take some time. It takes some thinking about it. We need to get our heads wrapped around these new concepts and these new dangers and these new ideas and these new problems, and new ways of dealing with problems.

So I think that the discussion has been generally pretty good, and I'm pleased that it's happened. Because I don't think you go from here to here in two minutes. You need to work yourself over there.

KING: It's also what a democracy is about.

RUMSFELD: You bet.

KING: I mean, you want — it has been reported — it has been reported...

RUMSFELD: There's the passive voice.

KING: ... that you were upset with Bob Woodward's book "Bush at War."

RUMSFELD: Interesting.

KING: The word was that he got interviews with - certainly lengthy interviews with the president, two and a half hours, he got interviews with

Powell, but that you didn't grant him that and therefore didn't come out as well. Anyway, your general comments on the book.

RUMSFELD: I've not read the book. I don't know what it said. I guess that wherever that came from - I'm - maybe I'm — let's just put it this way...

Упражнение 2

1. Переведите устно предложенный текст, отметьте наиболее сложные места, выделите основную идею и позицию оратора по обсуждаемому вопросу, составьте список словарных эквивалентов.

KING: We're going to hopscotch to a lot of areas, and not necessarily in continuous order.

Four men were arrested in Dallas today by an FBI anti-terrorist team. The arrests of the four brothers allegedly tied to an alleged terror financing scheme by the group Hamas. Know anything about it?

RUMSFELD: Well, I've seen reports on it, and it happens almost every day. Somewhere across this globe a group of people, a cell, is being arrested and being interrogated and we're connecting the dots.

You've read about this new commission that's just been appointed to figure out what happened on September 11.

They're trying to connect the dots after it's over. We're trying to connect the dots before, and see if we can't find a road map as to what people are doing and how they're doing it, so that we can in fact help prevent these kinds of terrible terrorist acts.

KING: They've got the edge, because they know what they're going to do today. And you don't.

RUMSFELD: Exactly. And they can attack at any time in any place using any technique, and it's impossible to defend it every time in every place.

KING: Why did you go to Qatar?

RUMSFELD: We have a lot of troops there, and I had a wonderful opportunity to meet with, you know, hundreds of young men and women who have voluntarily said that they're going to serve their country. And that's an exciting thing to do that. And I was pleased to do that. The country of Qatar, I met with the foreign minister and we signed a letter of understanding, a letter of agreement, as to our relationship. And had a wonderful visit with the troops.

KING: How important is Qatar?

RUMSFELD: Well, you know, they're all links in a chain, and it's



important. All of these countries, these 90 nations across the world that are cooperating with us, are important. Each one is important, because each one brings a scrap of information.

Some person last year found in a house in Afghanistan found a piece of information that stopped three terrorist acts from happening in Singapore, 10, 12, 15 days later. This is truly a global problem, so each country is important.

KING: How many stops don't we learn about?

RUMSFELD: Oh, my goodness, there are any number of things. Think of the number of people that aren't being recruited, because of the pressure that's being put on. Think of the number of dollars that aren't being fed into the network. Think of the number of bank accounts that were frozen. Think of the number of pieces of scraps of information from people who were arrested and interrogated. We get information every day from the detainees that we've arrested.

KING: Have we learned a lot ~ yes, speaking of that, have we learned a lot about radicals, why someone puts a bomb on his chest and blows himself up? Why would they do that? Do we learn from talking to others that we capture?

RUMSFELD: Sure. We learn. What's going on in the world, there's a lot of money going into these so-called madrasas schools that are ~ and they aren't training people in mathematics or languages or sciences or whatever, humanity. They're training people to kill. They're training people to go out and kill innocent men, women and children. And we need to see that those schools are closed down, and we need to see that those schools are provided teaching the right things, so that people can live a constructive life in this world.

KING: Do you have any hope, any more optimism in the Middle East? We've had less lately of those bombings. They sporadically occur. They used to be more regular.

RUMSFELD: We do. Yes, I mean, there is no question that Saddam Hussein offers a \$25,000 reward to any family whose child is a suicide bomber. There's a wonderful contribution to the world.

KING: That's a fact.

RUMSFELD: That's a fact. Think about it. It's just terrible.

KING: If a son of a family goes out and kills himself, the family...

RUMSFELD: If the family son or daughter goes out and blows up a shopping mall or a pizza parlour, they get \$25,000 from Saddam Hussein.

Now, but what do we do about that? Well, we simply have to work the problem just like we work the problem as firefighters. We work the – problem is policemen, we have to go out and do everything we can to create

a world where people aren't going to be doing that.

KING: How ready are we militarily for action? Hypothetic, given the go.

RUMSFELD: Sure, given the go, we go.

KING: Ready to go?

RUMSFELD: No, we're flowing forces now. We've – the only reason that Saddam Hussein's allowing inspectors back in Iraq is because of the pressure of a threat of military force being used against him. The congress's action was helpful. The action by the United Nations, and their recognition – I mean, heck, they went for years with refusing the inspectors to be in there. Now they're allowing them in.

KING: But how ready are we – if the man says go?

RUMSFELD: The reality is that in a perfect world, you'd say, well, there are things you'd still do. And we are still doing things, because it's important that the Iraqis understand that they need to respond to the UN resolution. Every day that goes by, obviously, our capability to move faster and somewhat better improves. But if the Iraqis did something untoward today, we're capable of beginning and doing what we need to do. If the president said do it.

KING: Morale is high?

RUMSFELD: Excellent, just excellent.

KING: Think we'll need a draft?

RUMSFELD: Absolutely not. Absolutely not, no. I mean, I was one of the sponsors of the volunteer army back in the 1960s when I was a congressman. And what we were doing in those days was using force, compulsion, conscription, to bring people into the military so we could pay them 50, 60 percent of the civilian manpower market wage, whatever was fair.

2. Слушая магнитофонную запись, переведите синхронно текст.

Упражнение 3

Без предварительной подготовки переведите текст по абзацам с листа синхронно с оратором.

1. Today, I'm announcing a new environmental approach that will clean our skies, bring greater health to our citizens and encourage environmentally responsible development in America and around the world. Particularly, it's an honor to address this topic at NOAA, whose research is providing us with the answers to critical questions about our environment.



And so I want to thank Connie for his hospitality and I want to thank you for yours, as well. Connie said he felt kind of like Sasha Cohen – I thought for a minute he was going to ask me to talk to his mother on his cell phone. I also want to tell you one of my favorite moments was to go down to Crawford and turn on my NOAA radio to get the weather. I don't know whether my guy is a computer or a person. But the forecast is always accurate, and I appreciate that. I also want to thank you for your hard work, on behalf of the American people. I appreciate my friend, Don Evans's leadership. I've known him for a long time. You're working for a good fellow, if you're working at the Commerce Department, or at NOAA. And I want to thank Spence Abraham and Christie Todd Whitman for their service to the country, as well. I've assembled a fabulous Cabinet, people who love their country and work hard. And these are three of some of the finest Cabinet officials I've got. I want to thank Jim Connaughton, who is the Chairman of the Council on Environmental Quality. He's done a fabulous job of putting this policy together, a policy that I'm about to explain. But before I do, I also want to thank some members of Congress who have worked with us on this initiative. I want to thank Bob Smith and George Voinovich, two United States senators, for their leadership in pursuing multi-pollutant legislation; as well as Congressmen Billy Tauzin and Joe Barton. And I want to thank Senator Chuck Hagel and Larry Craig for their work on climate issues. These members of Congress have had an impact on the policies I am just about to announce.

2. America and the world share this common goal: we must foster economic growth in ways that protect our environment. We must encourage growth that will provide a better life for citizens, while protecting the land, the water, and the air that sustain life. In pursuit of this goal, my government has set two priorities: we must clean our air, and we must address the issue of global climate change. We must also act in a serious and responsible way, given the scientific uncertainties. While these uncertainties remain, we can begin now to address the human factors that contribute to climate change. Wise action now is an insurance policy against future risks. I have been working with my Cabinet to meet these challenges with forward and creative thinking. I said, if need be, let's challenge the status quo. But let's always remember, let's do what is in the interest of the American people. Today, I'm confident that the environmental path that I announce will benefit the entire world. This new approach is based on this common-sense idea: that economic growth is key to environmental progress, because it is growth that provides the resources for investment in clean technologies. This new approach will harness the power of markets, the creativity of entrepreneurs, and draw upon the best scientific research. And it will make

possible a new partnership with the developing world to meet our common environmental and economic goals.

3. We will apply this approach first to the challenge of cleaning the air that Americans breathe. Today, I call for new Clean Skies legislation that sets tough new standards to dramatically reduce the three most significant forms of pollution from power plants, sulfur dioxide, nitrogen oxides and mercury. We will cut sulfur dioxide emissions by 73 percent from current levels. We will cut nitrogen oxide emissions by 67 percent. And, for the first time ever, we will cap emissions of mercury, cutting them by 69 percent. These cuts will be completed over two measured phases, with one set of emission limits for 2010 and for the other for 2018. This legislation will constitute the most significant step America has ever taken – has ever taken – to cut power plant emissions that contribute to urban smog, acid rain and numerous health problems for our citizens. Clean Skies legislation will not only protect our environment, it will prolong the lives of thousands of Americans with asthma and other respiratory illnesses, as well as with those with heart disease. And it will reduce the risk to children exposed to mercury during a mother's pregnancy. The Clean Skies legislation will reach our ambitious air quality goals through a market-based cap-and-trade approach that rewards innovation, reduces cost and guarantees results. Instead of the government telling utilities where and how to cut pollution, we will tell them when and how much to cut. We will give them a firm deadline and let them find the most innovative ways to meet it. We will do this by requiring each facility to have a permit for each ton of pollution it emits. By making the permits tradeable, this system makes it financially worthwhile for companies to pollute less, giving them an incentive to make early and cost effective reductions. This approach enjoys widespread support, with both Democrats and Republicans, because we know it works. You see, since 1995 we have used a cap-and-trade program for sulfur dioxide pollution. It has cut more air pollution, this system has reduced more air pollution in the last decade than all other programs under the 1990 Clean Air Act combined. And by even more than the law required. Compliance has been virtually 100 percent. It takes only a handful of employees to administer this program. And no one had to enter a courtroom to make sure the reductions happened. Because the system gives businesses an incentive to create and install innovative technologies, these reductions have cost about 80 percent less than expected. It helps to keep energy prices affordable for our consumers. And we made this progress during a decade when our economy, and our demand for energy, was growing.

4. The Clean Skies legislation I propose is structured on this approach because it works. It will replace a confusing, ineffective maze of



regulations for power plants that has created an endless cycle of litigation. Today, hundreds of millions of dollars are spent on lawyers, rather than on environmental protection. The result is painfully slow, uncertain and expensive programs on clean air. Instead, Clean Skies legislation will put less money into paying lawyers and regulators, and money directly into programs to reduce pollution, to meet our national goal. This approach, I'm absolutely confident, will bring better and faster results in cleaning up our air. Now, global climate change presents a different set of challenges and requires a different strategy. The science is more complex, the answers are less certain, and the technology is less developed. So we need a flexible approach that can adjust to new information and new technology. I reaffirm America's commitment to the United Nations Framework Convention and its central goal, to stabilize atmospheric greenhouse gas concentrations at a level that will prevent dangerous human interference with the climate.

5. Our immediate goal is to reduce America's greenhouse gas emissions relative to the size of our economy. My administration is committed to cutting our nation's greenhouse gas intensity – how much we emit per unit of economic activity – by 18 percent over the next 10 years. This will set America on a path to slow the growth of our greenhouse gas emissions and, as science justifies, to stop and then reverse the growth of emissions. This is the common sense way to measure progress. Our nation must have economic growth – growth to create opportunity; growth to create a higher quality of life for our citizens. Growth is also what pays for investments in clean technologies, increased conservation, and energy efficiency. Meeting our commitment to reduce our greenhouse gas intensity by 18 percent by the year 2012 will prevent over 500 million metric tons of greenhouse gases from going into the atmosphere over the course of the decade. And that is the equivalent of taking 70 million cars off the road. To achieve this goal, our nation must move forward on many fronts, looking at every sector of our economy. We will challenge American businesses to further reduce emissions. Already, agreements with the semiconductor and aluminum industries and others have dramatically cut emissions of some of the most potent greenhouse gases. We will build on these successes with new agreements and greater reductions. Our government will also move forward immediately to create world-class standards for measuring and registering emission reductions. And we will give transferable credits to companies that can show real emission reductions. We will promote renewable energy production and clean coal technology, as well as nuclear power, which produces no greenhouse gas emissions. And we will work to safely improve fuel economy for our cars and our trucks. Overall, my budget devotes \$4.5 billion to addressing climate change – more than any

other nation's commitment in the entire world. This is an increase of more than \$700 million over last year's budget.

6. Our nation will continue to lead the world in basic climate and science research to address gaps in our knowledge that are important to decision makers. When we make decisions, we want to make sure we do so on sound science; not what sounds good, but what is real. And the United States leads the world in providing that kind of research. We'll devote \$588 million towards the research and development of energy conservation technologies. We must and we will conserve more in the United States. And we will spend \$408 million toward research and development on renewables, on renewable energy. This funding includes \$150 million for an initiative that Spence Abraham laid out the other day, \$150 million for the Freedom Car Initiative, which will advance the prospect of breakthrough zero-emission fuel cell technologies. My comprehensive energy plan, the first energy plan that any administration has put out in a long period of time, provides \$4.6 billion over the next five years in clean energy tax incentives to encourage purchases of hybrid and fuel cell vehicles, to promote residential solar energy, and to reward investments in wind, solar and biomass energy production. And we will look for ways to increase the amount of carbon stored by America's farms and forests through a strong conservation title in the farm bill.

7. I have asked Secretary Veneman to recommend new targeted incentives for landowners to increase carbon storage. By doing all these things, by giving companies incentives to cut emissions, by diversifying our energy supply to include cleaner fuels, by increasing conservation, by increasing research and development and tax incentives for energy efficiency and clean technologies, and by increasing carbon storage, I am absolutely confident that America will reach the goal that I have set. If, however, by 2012, our progress is not sufficient and sound science justifies further action, the United States will respond with additional measures that may include broad-based market programs as well as additional incentives and voluntary measures designed to accelerate technology development and deployment. Addressing global climate change will require a sustained effort over many generations. My approach recognizes that economic growth is the solution, not the problem. Because a nation that grows its economy is a nation that can afford investments and new technologies. The approach taken under the Kyoto protocol would have required the United States to make deep and immediate cuts in our economy to meet an arbitrary target. It would have cost our economy up to \$400 billion and we would have lost 4.9 million jobs. As President of the United States, charged with safeguarding the welfare of the American people and American workers, I



will not commit our nation to an unsound international treaty that will throw millions of our citizens out of work. Yet, we recognize our international responsibilities. So in addition to acting here at home, the United States will actively help developing nations grow along a more efficient, more environmentally responsible path. The hope of growth and opportunity and prosperity is universal. It's the dream and right of every society on our globe. The United States wants to foster economic growth in the developing world, including the world's poorest nations. We want to help them realize their potential, and bring the benefits of growth to their peoples, including better health, and better schools and a cleaner environment. It would be unfair – indeed, counterproductive – to condemn developing nations to slow growth or no growth by insisting that they take on impractical and unrealistic greenhouse gas targets. Yet, developing nations such as China and India already account for a majority of the world's greenhouse gas emissions, and it would be irresponsible to absolve them from shouldering some of the shared obligations.

8. The greenhouse gas intensity approach I put forward today gives developing countries a yardstick for progress on climate change that recognizes their right to economic development. I look forward to discussing this new approach next week, when I go to China and Japan and South Korea. The United States will not interfere with the plans of any nation that chooses to ratify the Kyoto protocol. But I will intend to work with nations, especially the poor and developing nations, to show the world that there is a better approach, that we can build our future prosperity along a cleaner and better path. My budget includes over \$220 million for the U.S. Agency for International Development and a global environmental facility to help developing countries better measure, reduce emissions, and to help them invest in clean and renewable energy technologies. Many of these technologies, which we take for granted in our own country, are not being used in the developing world. We can help ensure that the benefits of these technologies are more broadly shared. Such efforts have helped bring solar energy to Bangladesh, hydroelectric energy to the Philippines, geothermal electricity to Kenya. These projects are bringing jobs and environmental benefits to these nations, and we will build on these successes. The new budget also provides \$40 million under the Tropical Forest Conservation Act to help countries redirect debt payments towards protecting tropical forests, forests that store millions of tons of carbon. And I've also ordered the Secretary of State to develop a new initiative to help developing countries stop illegal logging, a practice that destroys biodiversity and releases millions of tons of greenhouse gases into the atmosphere. And, finally, my government is following through on our commitment to provide

\$25 million for climate observation systems in developing countries that will help scientists understand the dynamics of climate change. To clean the air, and to address climate change, we need to recognize that economic growth and environmental protection go hand in hand. Affluent societies are the ones that demand, and can therefore afford, the most environmental protection. Prosperity is what allows us to commit more and more resources to environmental protection. And in the coming decades, the world needs to develop and deploy billions of dollars of technologies that generate energy in cleaner ways. And we need strong economic growth to make that possible. Americans are among the most creative people in our history. We have used radio waves to peer into the deepest reaches of space. We cracked life's genetic code. We have made our air and land and water significantly cleaner, even as we have built the world's strongest economy. When I see what Americans have done, I know what we can do. We can tap the power of economic growth to further protect our environment for generations that follow. And that's what we're going to do. Thank you.

Упражнение 4

Переведите синхронно текст, зачитываемый преподавателем.

Mr. Chairman..

We have no doubt/it is perfectly clear to us/there is no question that/it goes without saying that/the Committee on outer space, given/provided/with/if the Committee is given/the appropriate authority/competencies, is needed by/fulfills a need of/the international community. It has a reliable system of values, extensive experience in dialogue, and a long/impressive record of cooperation/interaction, which clearly/obviously/must be fully used/put to use/utilized/made use of/in the peaceful exploration of outer space.

It would be useful in many ways/in many respects/to expand/continue/work on the draft of principles for international cooperation in the field of outer space, in particular since the relevant consolidated working paper is/forms/represents a good basis for finalizing/taking agreed decisions. Then/in that case/we feel, a worse case scenario regarding/a pessimistic outcome to/this agenda item, the assumption/ notion/that dialogue/cannot succeed/is doomed to fail/failure, would be replaced by/give way/yield to/a positive attitude regarding/impetus towards/creative interaction/contacts.

The work awaiting us next year/Next year's work/The work forthcoming next year/on the question/issue of the delimitation of air and



outer space also clearly requires/calls for greater/increased/ enhanced attention. Here there/are real possibilities/real opportunities /is real potential for seeking/finding compromises regarding the methodology/to be considered/for further consideration of this subject.

The questionnaire which has been agreed on objects in outer space covers significant/important ideas/concepts,/and encourages/ stimulates/prompts a more/increasingly logical and conceptual/a revitalized logical approach to the problem of delimitation. It is possible that at some stage it may yet/still be possible to reach an understanding among both the supporters and opponents of consideration of issues of delimitation of outer space, and to move to a higher/more sophisticated level of dialogue. This requires above all/first and foremost a joint decision as to precisely which elements of the present paradigm will remain and which require modification/adjustments/ restructuring.

New points of reference/structural elements are also needed in work on the subject of the geostationary orbit. Here there is a real need to revive/infuse a new spirit in/revitalize dialogue on various aspects of the fair and effective use of the GSO. It is also important to fully recognize/be fully aware that/noble/good/positive intentions/ constructive involvement/work for the common good and the desire to see justice done are possible only given/through a careful treatment of existing facts/realities and circumstances.

Now we turn to our view of the subject of "space debris" as a possible agenda item of the Legal Subcommittee. This year that problem was a major subject/key element in many statements by representatives of states. The dominant theme/what predominated was,/as we see it, a constructive desire to discuss the ways and means for/to bring about/a transition to the setting of standards/norms in this complex and sensitive field/area.

In/while analyzing the prospects for international-legal regulation of man-made/technologically generated littering of outer space, we of course/naturally/are not proposing/intending to ignore the complexity of the issues under consideration or to avoid/circumvent/sidestep the stage of a detailed study of the technical aspects of the problem, which in fact has made it possible to consolidate in/bring together in/a single system all of the factors/phenomena linked/connected to "space debris." Ignoring this aspect/this facet/factor can only mean/ lead to/result in/one thing for all of us - we risk finding/are likely to find/ourselves in a situation in which a random/spontaneous creative approach prevails over rational planning/thinking/patterns, in which improvisation/flights of fancy and considerations of expediency/ short-term considerations/become more

important than our shared/ collectively planned positive/constructive project/work.

We believe/take as our starting point/that truth will become our shared legacy/will be shared by all of us only if we all act together/in concert, conscientiously displaying/demonstrating sensitivity towards each other's points of view, thoughtfully/and calmly analyzing both the prospects for long-term decisions in this field and the possibilities/opportunities for medium term compromise solutions. On the whole/generally speaking, the discussion of the question of convening a new global/world conference on outer space is moving in a constructive direction/taking place in a constructive atmosphere/ manner/spirit/tone. A constructive atmosphere/tone is prevailing/ dominating in/characterizing the discussion of the question of convening a new global/world conference on outer space.

Господин Председатель.

У нас нет сомнений - Комитет по космосу, причем облеченный адекватными полномочиями, нужен мировому сообществу. У него есть надежная шкала ценностей, богатый опыт диалога и солидный капитал взаимодействия, которые, безусловно, должны быть сполна задействованы в интересах мирного освоения космоса.

Было бы во многих отношениях полезно развернуть работу над проектом принципов международного сотрудничества в космической области, тем более что соответствующий интегрированный рабочий документ является неплохой основой для выработки, в конечном счете, согласованных решений. Тогда, думается, пессимистический сценарий работы над этим пунктом повестки дня, презумпция обреченного на неуспех диалога сменились бы продуктивным настроением на созидательное общение.

Предстоящая в следующем году работа над вопросом о делимитации воздушного и космического пространства явно тоже требует повышенного внимания. Здесь есть реальные возможности для нахождения компромиссов в методологии его дальнейшего рассмотрения.

Согласованный вопросник по аэрокосмическим объектам охватывает важные смысловые моменты, поощряет обновление

логического и понятийного подходов к проблеме делимитации. Возможно, на каком-то этапе все же удастся найти общее понимание среди сторонников и критиков рассмотрения вопросов разграничения пространств, подняться на более высокий уровень диалога. Для этого требуется прежде всего сообща решить, какие именно элементы нынешней парадигмы остаются и какие



нуждаются в коррективах.

В новых координатах нуждается и работа над темой Геостационарной орбиты. Здесь объективно необходимо оживить диалог по различным аспектам справедливого и эффективного использования ГСО. Важно также в полной мере осознать, что духовное подвижничество и стремление к справедливости реализуемы только на основе бережного обращения с реальными фактами и обстоятельствами.

Теперь о нашем видении темы «космического мусора» в качестве потенциального пункта повестки дня Юридического подкомитета. В этом году эта проблема была центральным элементом многих выступлений представителей государств. Доминирующим было, как представляется, конструктивное стремление обсудить пути и средства перехода к нормотворчеству в этой сложной и чувствительной сфере.

Анализируя перспективы международно-правового регулирования техногенного засорения космоса, мы, конечно же, не предлагаем абстрагироваться от сложности рассматриваемых вопросов, обойти фазу детального изучения технических аспектов проблемы, которое как раз и позволило бы свести в единую систему все явления, связанные с «космическим мусором». Пренебрежение этим обстоятельством сулит нам всем одно - мы рискуем оказаться в положении, при котором стихийное творческое начало возымеет верх над рациональной схемой; импровизации и сиюминутные помыслы станут важнее общей сообща задуманной позитивной работы.

Исходим из понимания, что истина станет общим достоянием только в том случае, если мы будем действовать сообща, добросовестно проявляя восприимчивость к точкам зрения друг друга, рассудительно и спокойно анализируя как перспективы долгосрочных решений в этой области, так и возможности среднесрочных компромиссных решений.

В целом, в конструктивном направлении идет обсуждение вопроса о созыве новой всемирной конференции по космосу.

Благодарю Вас, г-н Председатель.

Упражнение 5

Прослушайте в наушниках речь оратора и синхронно переведите её.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Мирам Г. Профессиональный перевод: [перевод с англ.]/ Г. Мирам А. К Гон.: Эльга, Ника- Центр, 2003. - 136 с.
2. Ширяев А. Ф. Синхронный перевод/ А. Ф. Ширяев. - М: Военное издательство министерства обороны СССР, 1972. - 183с.
3. Visson Lynn Practice of Simultaneous Interpretation. - Michigan: Ardis, 2002.-194p.

Заказ № _____ от « ____ » _____ 200 ____ . Тираж _____ экз.
Изд-во СевНТУ



